



德 语 沙 龙

Landschaften

und Sehenswürdigkeiten

探 名 学 德 语 胜

赵琛新 编 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

Landschaften

und Sehenswürdigkeiten

探名勝 学德语

赵琛新 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

探名胜学德语: 德汉对照 / 赵琛新编著; 张媛媛, 刘勇绘. —北京: 外文出版社, 2007
(德语沙龙)

ISBN 978-7-119-04876-5

I. 探… II. ①赵… ②张… ③刘… III. ①德语—汉语—对照读物 ②名胜古迹—简介—德国
IV. H339.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 133448 号

德语沙龙——探名胜学德语

编 著: 赵琛新
审 校: 李道斌 王京平
责任编辑: 栾旭文
插 图: 张媛媛 刘勇
装帧设计: 唐晓青 姚波 李瑛
印刷监制: 张国祥

©2007 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: www.flp.com.cn

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)
(010) 68995844/68995852 (发行部)
(010) 68327750/68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

制 版: 北京维诺传媒文化有限公司

印 制: 北京蓝空印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开

印 数: 0001—5000 册

字 数: 80 千字

装 别: 平

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-04876-5

定 价: 25.00 元

版权所有 侵权必究



Inhalt 目 录

Landschaften 风光篇

- | | | |
|---|--|----|
| ① | An der Ostsee 波罗的海海滨
Rügen – Deutschlands größte Insel
Hansestädte an der Ostsee | 8 |
| ② | An der Nordsee 北海海滨
Helgoland
Hansestädte an der Nordsee
Die Friesen – eine nationale Minderheit in Deutschland | 17 |
| ③ | Den Rhein entlang 莱茵河之旅
Das Nibelungenlied
Burg an Burg | 27 |
| ④ | Die Mosel entlang 摩泽尔河之旅
Das Deutsche Eck | 35 |
| ⑤ | Waldgebiete 森林地区
Der Bayerische Wald
Die Glasstraße und die Porzellanstraße
Der Schwarzwald
Der Thüringer Wald | 41 |
| ⑥ | Ferienstraßen 度假路线
Die Deutsche Alpenstraße
Die Romantische Straße
Der Märchenkönig
Die Burgenstraße | 54 |

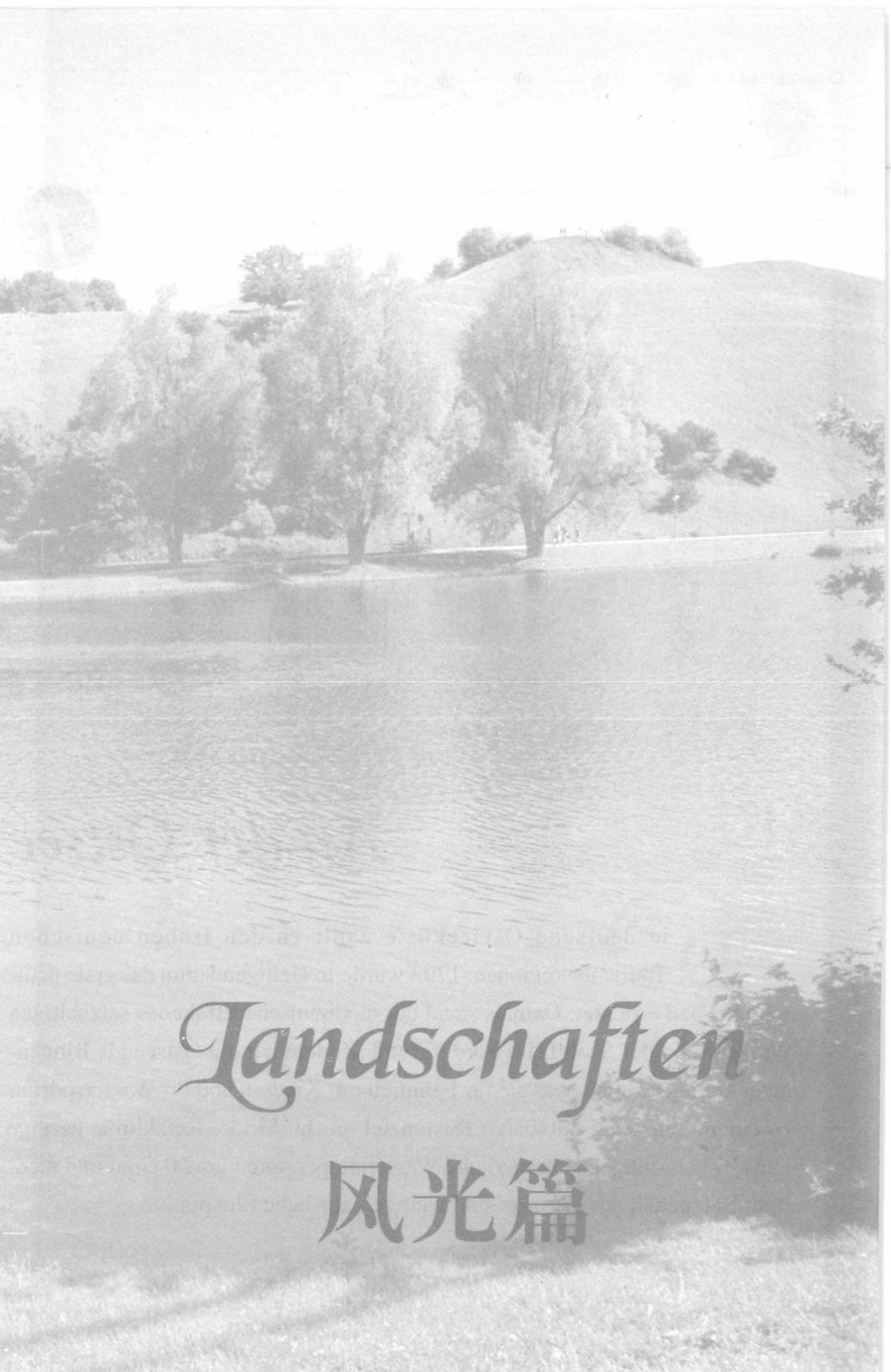
Sehenswerte Städte 名城名胜篇

- | | | |
|---|----------------------------------|-----|
| ① | Aachen 亚琛 | 70 |
| | Der Aachener Dom | |
| | Das Aachener Rathaus | |
| ② | Baden-Baden 巴登—巴登 | 78 |
| | Das Kurhaus | |
| | Das Casino | |
| | Die römischen Badruinen | |
| ③ | Berlin 柏林 | 88 |
| | Das Brandenburger Tor | |
| | Der Reichstag | |
| | Die Museuminsel | |
| ④ | Bonn 波恩 | 98 |
| | Das Beethoven-Haus | |
| | Das Haus der Geschichte | |
| | Das August-Macke-Haus | |
| ⑤ | Dresden 德累斯顿 | 107 |
| | Der Zwinger | |
| | Die Semperoper | |
| ⑥ | Frankfurt 法兰克福 | 114 |
| | Die Paulskirche | |
| | Römer und Römerberg | |
| ⑦ | Hamburg 汉堡 | 121 |
| | Der Hamburger Hafen | |
| | Die Speicherstadt | |
| ⑧ | Heidelberg 海德堡 | 129 |
| | Die Altstadt und die Alte Brücke | |
| | Das Heidelberger Schloss | |



- | | | |
|----|--|-----|
| 9 | Köln 科隆
Der Kölner Dom
Stadt des Parfüms und des Rosenmontagszuges | 137 |
| 10 | Leipzig 莱比锡
Die Thomaskirche
Der Auerbachs Keller | 144 |
| 11 | München 慕尼黑
Das Hofbräuhaus
Die Frauenkirche
Das Oktoberfest | 152 |
| 12 | Münster 明斯特
Der Prinzipalmarkt
Das Grafikmuseum Pablo Picasso | 163 |
| 13 | Nürnberg 纽伦堡
Die Kaiserburg
Das Albrecht-Dürer-Haus
Das Spielzeugmuseum | 171 |
| 14 | Trier 特里尔
Das Karl-Marx-Haus
Porta Nigra
Das Amphitheater | 181 |
| 15 | Weimar 魏玛
Das Goethe-Nationalmuseum
Deutschlands größter Dichter
Schillers Wohnhaus
Das Bauhaus und seine Stätten in Weimar und Dessau | 191 |





Landschaften

风光篇



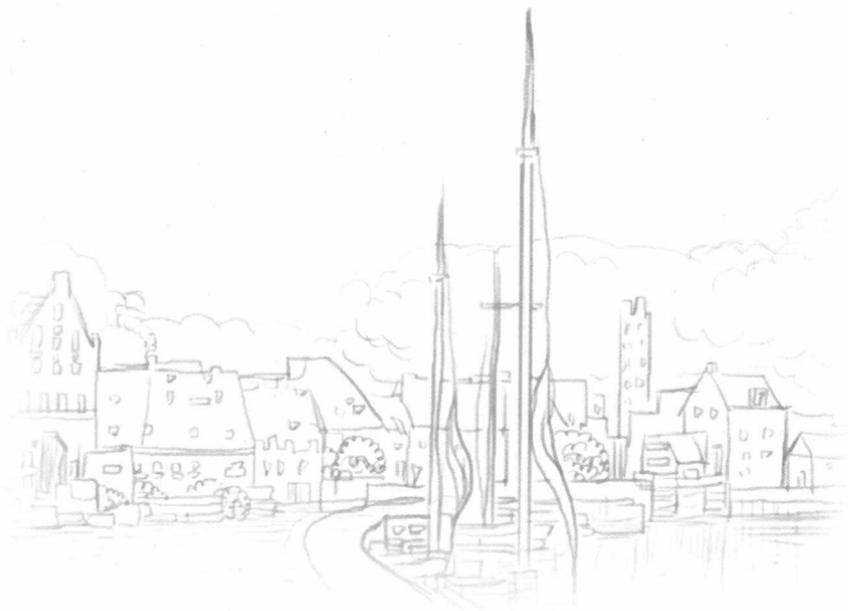
An der Ostsee

Die deutsche Ostseeküste zählt zu den frühen deutschen Tourismusregionen. 1793 wurde in Heiligendamm das erste deutsche Seebad errichtet. Damals stand der medizinische Effekt des salzhaltigen Wassers und der Seeluft im Vordergrund. Zudem hat die Ostsee als Binnenmeer keine Gezeiten, was sie für Familien mit Kindern und für Wassersportler zu einem ganzjährig nutzbaren Küstenziel macht. Mildes Reizklima, geringe Umweltbelastungen, sommerliche Wassertemperaturen um 20 Grad und niedriger Salzgehalt des Wassers sind weitere natürliche Pluspunkte.



Die Landschaften an der Ostsee sind durch die letzte Eiszeit geprägt. So sind sie sehr abwechslungsreich in Oberflächenformen und Vegetation und eignen sich sehr gut zum Wandern, Radwandern und für die Naturbeobachtung.

Die Küstenformen sind ebenfalls sehr vielfältig. Sie reichen von Förden und Buchten bis zu Bodden und Haffs. An der Ostsee frieren im Winter immer wieder größere Küstenabschnitte zu. Dies bringt nicht nur optisch reizvolle Eindrücke, sondern ermöglicht auch spezifische Wintersportarten. Mit rund 340 Kilometern Außenküste und über 1000 Kilometer Bodden- beziehungsweise Haffküsten hat sich die Landschaft zu einem beliebten Ferienziel entwickelt.





参考译文

波罗的海海滨

德国波罗的海沿岸属于较早开发的旅游区。1793年在海利根达姆建立了德国第一个海滨浴场。当时盐水的医疗作用和海边的空气是吸引游客的主要因素。而且作为内海波罗的海没有潮汐，所以有孩子的家庭和水上运动爱好者可以整天在海滨嬉戏。海滨拥有良好的自然条件：气候温和宜人，少有污染，海水盐分低，夏季水温在20度左右。

波罗的海沿岸的风光具有上次冰川期的特点。它的地形和植被富于变化，非常适合徒步，骑自行车旅行，或是观赏大自然风光。

波罗的海沿岸地形多种多样。既有狭长的港湾、小海湾又有浅海湾和泻湖。冬天随着大段沿海水域封冻，不仅景色迷人，而且也为各种冬季运动提供了良好的条件。约340公里长的外海岸，1000多公里长的浅海湾和泻湖海岸组成当地风景区，现在已成为人们青睐的度假胜地。





Rügen – Deutschlands größte Insel

Rügen ist mit 976 Quadratkilometern die größte Insel Deutschlands. Sie liegt in der Ostsee an der Küste Mecklenburg-Vorpommerns und ist eigentlich ein Archipel aus rund 30 Halb- und Nebeninseln. Vornehme Seebäder und bescheidene Fischerdörfer, kilometerlange Strände, schnurgerade Alleen und wilde Sanddornhecken, steinalte Hünengräber und hundertjährige Leuchttürme, gespenstische Buchenwälder und glitzernde Seen sowie der kleinste deutsche Nationalpark Jasmund gehören zur Vielfalt und Einzigartigkeit der Insel.

Den majestätische Steilküsten aus schneeweißer Kreide, die aus der blaugrünen See ragen, verhalf der romantische Maler und gebürtige Greifswalder Caspar David Friedrich zu Weltruhm. Der berühmteste Kreidefelsen ist der 118 Meter hohe Königstuhl auf der Halbinsel Jasmund. Neben dem Wassersport kann man auf den Rad- und Wanderwegen die Feuersteinfelder bei Mukran, das male-
rische Jagdschloss Granitz oder das fürstliche Putbus entdecken.



参考译文

吕根岛——德国最大的岛屿

面积为976平方公里吕根岛是德国最大的岛屿,位于波罗的海梅克伦堡-前波莫瑞州海岸,实际上是由大约30个半岛或附属岛屿组成的群岛。岛上的景观丰富多样,独具特色。有气派的海滨浴场、简朴的渔村、绵延数公里的海滩、笔直的林荫大道、野生的沙棘灌木丛、古老的石冢、上百年的灯塔、阴森的山毛榉森林和波光粼粼的湖泊以及最小的德国国家公园雅斯蒙德。

由颜色似雪的白垩岩石构成的雄伟而陡峭的海岸,高高地耸立在墨绿色的大海边。出生于格赖夫斯瓦尔德的浪漫派画家卡斯帕·达维德·弗里德里希用画笔使这一美景再现,并使它赢得了世界声誉。最著名的白垩岩石是雅斯蒙德半岛上118米高的“王座”。除了水路,人们还可以骑自行车和徒步旅行,游览位于慕克兰的火石场、风景如画的狩猎行宫格拉尼茨和侯爵城普特布斯。





Hansestädte an der Ostsee

Zum norddeutschen Städtebund der Hanse gehörten im 13. und 14. Jahrhundert bis zu hundert Städte. Sie waren wirtschaftlich sehr bedeutend und kamen zu Wohlstand. Dies zeigt sich auch in ihren Bauwerken.

Lübeck ist sicherlich die bedeutendste Hansestadt an der Ostsee. 250 Jahre lang war Lübeck unbestrittene Handelsmetropole Deutschlands. Im Bund mit Hamburg und Bremen und vielen anderen Städten Nord- und Mitteldeutschlands sicherten sich die Kaufleute der Stadt Reichsfreiheit, Macht und Einfluss bis zum Dreißigjährigen Krieg. Es hat eine sehr schöne Altstadt mit sieben Türmen und vielen alten Häusern, sowie das 1478 errichtete Holstentor, das die Stadt nach außen absicherte.

Die Hansestadt Wismar gehörte 1648 bis 1903 den Schweden, die sie 1803 auf ein Jahrhundert an Mecklenburg verpfändeten. Die Schweden bauten Wismar zur größten Festung Europas aus. Zentrum des Hafenstädtchens ist der große Marktplatz mit seinen schönen Giebelhäusern und dem „Alten Schweden“, dem ältesten Bürgerhaus der Stadt – ein Prachtbau der Backsteingotik.

Rostock war im 14. und 15. Jahrhundert nach Lübeck die zweitwichtigste Hansestadt an der Ostsee. 1419 wurde in Rostock die erste Universität Nordeuropas gegründet. Das Wahrzeichen der Stadt ist die mit gotischen Kunstschätzen reich ausgestattete Marienkirche. An der Kirche ist eine astronomische Uhr angebracht, die Kaufleute der Stadt 1472 zum Geschenk machten.





参 考 译 文

波罗的海沿岸的汉萨城市

在13、14世纪，约有100个城市属于北德的汉萨城市同盟。它们在经济上扮演了很重要的角色，并共同走向了繁荣。从它们的建筑便可看到那个时代繁华的痕迹。

毫无疑问，卢卑克是波罗的海沿岸最重要的汉萨城市，作为德国无可争议的商业大都会长达250年之久。通过与汉堡、不来梅以及许多其它德国中部、北部城市的联盟，卢卑克城市商人获得并保持了邦国自由和权力，其影响一直持续到30年战争。卢卑克有一个非常漂亮的老城区，内有7座塔楼和许多古老的房子。1478年修建的霍尔斯滕门对外起着防御作用。

汉萨城市维斯玛1648至1903年间隶属瑞典王国。1803年它被抵押给梅克伦堡，期限为100年。瑞典人将维斯玛建成欧洲最大的一个要塞。这个海港小城的市中心是一个很大的集市广场。那里有漂亮的山墙向街的房子和城内最古老的民房——一座哥特式砖结构的华丽建筑，有“老朋友”之称。

在14、15世纪，罗斯托克是波罗的海沿岸仅次于吕贝克的，第二重要的汉萨城市。1419年在罗斯托克建立了北欧第一所综合性大学。城市的标志是玛林教堂——一座用艺术瑰宝装饰得富丽堂皇的教堂。其旁安放一台天文钟，这是1472年该市商人赠送的礼品。

Vokabeln und Erläuterungen

词汇与解释

die Gezeiten Pl.	潮汐
die Eiszeit	冰川期, 冰河时代
die Vegetation -en	植被, 植物界
die Förde -n	深入陆地的狭长港湾
die Bucht -en	海湾, 湖湾
der Bodden -	浅海湾
das Haff -e/-s	泻湖
der Archipel -e	群岛
schnurgrade Adj.	笔直的
steinalt Adj.	古老的
gespenstisch Adj.	阴森可怕的
die Sanddornhecke -n	沙棘灌木丛
der Leuchtturm "-e	灯塔
jmdm. zu etw. verhelfen	协助, 帮助达到
der Kreidefelsen -	白垩岩石
die Hanse unz.	12至16世纪德国汉萨城市同盟
verpfänden V.t.	抵押, 典当
der Giebel -	三角墙, 山墙
der Backstein -e	砖